

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem król Aramu nakazał dowódcom rydwanów, których miał trzydziestu dwóch: Nie walczcie z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem król Aramu nakazał dowódcom rydwanów, których miał trzydziestu dwóch: Nie wiążcie się walką z małym ani z wielkim. Skupcie się na królu Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król Syrii rozkazał swoim trzydziestu dwóm dowódcom rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A król Syryjski rozkazał był hetmanom, których było trzydzieści i dwa nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Syryjski rozkazał był hetmanom nad wozami trzydziestą i dwiema, mówiąc: Nie będziecie walczyć przeciw nikomu mniejszemu i większemu jedno przeciw samemu królowi Izraelskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król Aramu swoim trzydziestu dwu dowódcom rydwanów wydał taki rozkaz: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem izraelskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król aramejski zaś dał taki rozkaz swoim trzydziestu dwóm dowódcom wozów wojennych: Nie wdawajcie się w bitwie z byle kim, czy pospolitym, czy znakomitym, ale tylko z samym królem izraelskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A król Aramu rozkazał swoim trzydziestu dwóm dowódcom rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem izraelskim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaś król Aramu wydał dowódcom rydwanów, których było trzydziestu dwóch, następujący rozkaz: „Z nikim innym nie walczcie, tylko z samym królem Izraela”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Aramu polecił swoim dowódcom rydwanów, których miał trzydziestu dwóch, mówiąc: - Nie atakujcie ani wielkiego, ani małego, tylko samego króla Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Сирії заповів тридцять двом володарям своїх колісниць, кажучи: Не воюйте ні з великим ні з малим, але лише з самим царем Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król aramejski polecił trzydziestu dwóm wodzom swoich wozów wojennych, w tych słowach: Nie walczcie z kimkolwiek, podrzędnym czy znakomitym, a jedynie z królem israelskim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Syrii nakazał trzydziestu dwóm dowódcom swoich rydwanów, mówiąc: ”Nie macie walczyć ani

			z małymi, ani z wielkimi, tylko z samym królem Izraela”.
--	--	--	--